

E11 - To the Royal Capital

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Director

These came out very well.

[00:05] Director

As soon as this magazine goes on sale...

[00:10] Director

everyone will take note of
this boy from back then.

[00:13] Kurosawa

What do you plan to do?

[00:15] Kurosawa

I think other agencies are likely
to make their moves quickly.

[00:18] Director

I'm the one who put together
this special issue.

[00:21] Director

Once certain obstacles are removed,
he won't be able to refuse anymore.

[00:24] Director

It's only a matter of time
before he joins our agency.

[00:28] Kurosawa

Is that really how it will go?

[00:30] Director

Now...

SIGN Even his casual poses hit hard♥

[00:31] Director

what sort of major debut
shall I prepare for him?

SIGN To the Royal Capital

SIGN I Got a Cheat Skill in Another World
and Became Unrivaled in The Real World, Too

[02:09] Kaori

So, this little one is Akatsuki-san?

[02:14] Kaori

Nice to meet you.

[02:16] Yuuya

Um...

[02:20] Kaori

For that, you use the formula
from the previous page.

[02:24] Yuuya

Oh, I get it!

[02:26] Yuuya

You're amazing, Kaori.
This is such a huge help.

[02:29] Kaori

It's nothing. I really appreciate you
teaching me classical Japanese and English.

[02:34] Yuuya

R-Really?

[02:36] Yuuya

I only understand them because
of my Language Comprehension skill.

[02:39] Kaori

What?

[02:41] Yuuya

Oh, nothing!

[02:49] (Flashback) Kaori

It's almost time for our tests, isn't it?

[02:51] (Flashback) Yuuya

Oh... Yes.

[02:53] (Flashback) Kaori

Is something wrong?

[02:54] (Flashback) Yuuya

No, not really. I'm just
not good at math, so...

[02:58] (Flashback) Yuuya

I'm dreading them a little bit.

[02:59] (Flashback) Kaori

Wow. So, even you have
things you aren't as good at.

[03:06] (Flashback) Yuuya

Kaori?

[03:07] (Flashback) Kaori

Yuuya-san...

[03:09] (Flashback) Kaori

Yuuya-san, why don't we study
for the test at your house?

[03:17] Kaori

Um, Yuuya-san?

[03:20] Kaori

May I use your restroom?

[03:21] Yuuya

Of course! Please do!

[03:26] Yuuya

This is the first time I've
had a girl at the house.

[03:29] Yuuya

It's making me feel a little nervous.

[03:32] Yuuya

I wonder if she'll be able
to find the bathroom.

[03:44] Yuuya

Kaori!

[03:45] Kaori

I'm sorry.

[03:47] Kaori

I didn't know where the bathroom was
and I felt like someone was calling me,

[03:51] Kaori

so I ended up here.

[03:54] Yuuya

Um...

[03:58] Yuuya

You may not believe me, but that door...

[04:03] Yuuya

it connects to another world.

[04:05] Kaori

Another world?

[04:08] Yuuya

Y-Yeah.

[04:09] Yuuya

Kaori, try putting your hand through here.

[04:12] Kaori

What? Um, all right.

[04:16] Yuuya

Apparently, this door only lets
the people I designate through.

[04:22] Kaori

I see.

[04:24] Kaori

But, "another world"?

[04:26] Kaori

What does that mean?

[04:28] Yuuya

It's just like it sounds.

[04:30] Yuuya

A world that isn't Earth.

[04:32] Yuuya

For example, there's magic in that world,

[04:35] Yuuya

and I've learned how to use it.

[04:38] Yuuya

Like this.

[04:43] Kaori

It really is water.

[04:45] Yuuya

In addition to magic, I've gained lots of abilities that are impossible on Earth.

[04:51] Yuuya

Thanks to those skills, when those delinquents came to the school,

[04:54] Yuuya

and when the department store was on fire,

[04:56] Yuuya

I was able to rescue you and the others.

[04:59] Kaori

So, that's what it was.

[05:04] Yuuya

Would you like to go to the other world?

[05:07] Kaori

May I?

[05:09] Yuuya

Of course.

[05:10] Kaori

Yes, please!

[05:20] Kaori

Incredible...

[05:22] Kaori

This is another world?

[05:25] Kaori

This really is a different world from Earth.

[05:28] Yuuya

I met Night and Akatsuki in this world.

[05:33] Yuuya

Night is a Black Fenrir,
a relative of the wolf.

[05:37] Yuuya

Akatsuki is a Mouju. Apparently,
that's the name of his species.

[05:40] Kaori

Mouju?

[05:41] Yuuya

You've never heard of it, right?

[05:43] Yuuya

I think it's probably related to pigs.

[05:49] Kaori

He seems a little angry.

[05:51] Yuuya

Maybe he's saying he isn't a pig?

[05:57] Kaori

Wh-What's that?

SIGN Kaori Houjou

SIGN Kaori Houjou

[05:59] Yuuya

This world has a concept called "stats."

[06:03] Yuuya

Things are expressed with numerical values.

[06:05] Kaori

"Stats"?

[06:07] Kaori

This really is a different place from Earth.

SIGN Kaori Houjou

SIGN Magic

SIGN Attack

SIGN Defense

SIGN Agility

SIGN Intelligence

SIGN Luck

SIGN Job Class: None

SIGN Level

SIGN Skills

SIGN Language Comprehension

SIGN Titles

SIGN Other Worlder

[06:11] Kaori

How are they?

[06:13] Yuuya

They're indisputably higher than mine were when I first came here.

[06:17] Kaori

Are they?

[06:19] Yuuya

I was the lowest of the low, you see.

[06:23] Yuuya

I came to this world and leveled up.

[06:27] Kaori

Leveled up?

[06:29] Yuuya

For some reason, I lost weight and gained muscle.

[06:32] Yuuya

My appearance changed.

[06:35] Yuuya

What I'm trying to say

[06:38] Yuuya

is that I've been cheating.

[06:40] Kaori

Cheating?

[06:42] Yuuya

The truth is,

[06:43] Yuuya

I'm not really the kind of person that
you guys would accept.

[06:46] Yuuya

That's why...

[06:49] Kaori

I'd like to see more of this world.

[06:54] Yuuya

I mean... I'd like to show you around,
but there are monsters in the forest.

[06:58] Kaori

Monsters?

[06:59] Yuuya

This house is protected by a barrier
that runs along that fence,

[07:04] Yuuya

but it's really dangerous beyond that.

[07:06] Yuuya

So, maybe another time.

[07:09] Kaori

It's a promise, then.

[07:11] Kaori

One day, you'll show me around
this world, won't you?

[07:15] Yuuya

Y-Yes.

[07:21] Yuuya

It's a promise.

[07:25] Yuuya

About this world...

[07:27] Yuuya

I'd rather you didn't tell anyone about it.

[07:30] Kaori

Do you mean... it would be a secret,
just between the two of us?

[07:34] Yuuya

I guess it would be.

[07:37] Kaori

Don't worry! I won't tell anyone!

[07:39] Yuuya

Th-Thank you.

[07:41] Kaori

If we're sharing this amazing secret...

[07:45] Kaori

d-does that mean that
o-our relationship is special, too?

[07:50] Yuuya

What?

[07:51] Kaori

Nothing. Never mind!

[07:53] Yuuya

R-Really?

[07:55] Yuuya

Well, for today, maybe we
should head back and study?

[07:58] Kaori

Yes.

[08:03] Kaori

I've grown a little closer to Yuuya-san.

[08:06] Kaori

That's how it feels, anyway.

[08:12] Lexia

I have returned, Father!

[08:15] Arnold

Lexia, I am glad to see you safe.

[08:19] Arnold

Now, Owen. Why is the boy from
the Darkest Regions not with you?

[08:24] Owen

My deepest apologies, sire.

[08:26] Owen

Many things happened and
so plans had to be changed.

[08:29] Arnold

Was the young lady there connected
to these "many things"?

[08:34] Luna

It's all because I tried
to assassinate Lexia.

[08:37] Luna

Everything was delayed because of it and
so Yuuya was no longer able to come.

[08:41] Owen

Hey!

[08:43] Arnold

I see. An assassination?

[08:45] Luna

A failed one.

[08:47] Arnold

If you failed, why do you still live?

[08:50] Arnold

As an assassin, failing in a mission is the same as death, is it not?

[08:54] Luna

I intended to die. However...

[08:57] Arnold

Very well.

[08:59] Arnold

In the stead of the one who hired you...

[09:01] Arnold

I shall put you to death!

[09:04] Lexia

Father!

[09:09] Arnold

Interesting.

[09:10] Arnold

So, you perceived the Rending Sword Greickle's special trait in an instant.

[09:14] Luna

That sword can easily cut through anything which tries to stop it.

[09:19] Luna

Which is why I stopped your arms instead.

[09:22] Arnold

I see.

[09:24] Lexia

Father!

[09:25] Lexia

What are you trying to do to my Luna?

[09:28] Arnold

"My" Luna?

[09:30] Lexia

If you're going to be like that, Father, then I hate you.

[09:33] Arnold

Hate?

[09:33] Lexia

The one who stopped Luna from dying,

[09:36] Lexia

the one who made her my guard, was me!

[09:38] Lexia

Don't you trust my judgment?

[09:43] Owen

Your Majesty?

[09:45] Lexia

Father?

[09:48] Arnold

I-Is that so? All right.

[09:52] Arnold

Luna, or whoever you are...

[09:54] Arnold

I recognize you as one of Lexia's guards.

[09:57] Arnold

Please protect my daughter.

[10:00] Luna

Yes, sire!

[10:01] Arnold

And... could you undo these threads for me?

[10:08] Arnold

Hearing the word "hate" from
my daughter struck me deeply.

[10:12] Arnold

Now, Owen...

[10:14] Arnold

That girl, Luna, appeared to be very skilled.

[10:19] Owen

Very perceptive, sire.

[10:20] Owen

She is the assassin known as the
Headhunter within the Dark Guild.

[10:24] Arnold

You don't say. The Headhunter?

[10:27] Arnold

And how does this relate to the
boy living in the Darkest Regions?

[10:30] Owen

Yuuya-dono caught her!

[10:33] Owen

Then he took Luna and Lexia-sama to his
house within the Darkest Regions and—

[10:38] Arnold

So... you are telling me...
that Lexia went to a man's house?

[10:44] Owen

Um, well... Wh-What?

[10:47] Arnold

I certainly hope you aren't telling me that
she spent the night there. Are you?

[10:53] Owen

Perhaps?

[10:58] Arnold

He may have saved Lexia, but I don't recall allowing him such liberties.

[11:04] Arnold

I shall feed him to my blade,
the Rending Sword Greickle!

[11:09] Owen

Th-That would be ill-advised!

[11:10] Owen

Especially as nothing of note happened!

[11:13] Arnold

You don't know that for certain!

[11:16] Arnold

After all, you weren't there!

[11:21] Owen

Damn you!

[11:22] Owen

Either be rational or be shaken!
Please just pick one!

[11:29] Reigar

The Headhunter has...?

[11:31] hooded man 1

A noble who supports Your Highness

[11:33] hooded man 1

contracted her through the Dark
Guild to assassinate Lexia-sama.

[11:37] Reigar

And?

[11:38] hooded man 1

The assassination was foiled by someone
who lives in the Darkest Regions.

[11:41] hooded man 1

Apparently, the Headhunter then
became Lexia-sama's guard.

[11:45] Reigar

What did you say?
What is the meaning of this?

[11:47] hooded man 1

We don't know what's going on either.

[11:50] hooded man 1

And the person who lives in the Darkest
Regions has been invited to the royal palace.

[11:55] Reigar

To the royal palace?

[11:58] hooded man 1

Your Highness? What are your thoughts?

[12:01] Reigar

I think that this might be the turning of the tides for my father, as well as Lexia.

[12:06] Hooded man 1

What?

[12:07] Reigar

I shall become king one day, regardless.

[12:09] Reigar

I'm just making that happen a little sooner.

[12:13] Reigar

Very well. I shall grant you use of my secret weapon.

[12:17] hooded man 1

Your secret weapon?

[12:19] Reigar

A Magic-Sealing Barrier.

[12:22] Reigar

Once it is activated, no magic can be used within its bounds,

[12:27] Reigar

and all outside interference will be cut off.

[12:30] Reigar

The magic users who guard the king will be rendered powerless.

[12:33] Reigar

The only ones left to fight will be Owen and the Headhunter,

[12:36] Reigar

then Father and Lexia.

[12:39] Reigar

Even your lot should be able to take care of things then, right?

[12:43] hooded man 1

But if the worst happens and the attempt fails, then Your Highness's position...

[12:47] Reigar

All I need do is lay the blame somewhere else.

[12:51] hooded man 1

I see.

[12:52] hooded man 1

Pin the crime upon the person visiting the royal palace from the Darkest Regions...

[12:56] Reigar

...and then kill that person.

[12:58] Reigar

I don't know who they are,

[13:01] Reigar

but they should make a useful stepping stone for me.

[13:07] Yuuya; narration

Ousei Academy had a holiday to make up for the Ball-Sports Competition.

[13:12] Yuuya; narration

And after that, there were another three days off in a row.

[13:15] Yuuya; narration

I took advantage of the multi-day vacation to head to the royal palace.

[13:23] Yuuya

Sleep Sheep meat. Sleep Sheep wool.

SIGN Sleep Sheep Meat

A Sleep Sheep drop item. It is characterized by its dense texture and strongly gamy flavor, so not everyone likes it in regular cooking. However, when smoked, it is a very popular and well known drinking snack.

SIGN Wool of the Sleep Sheep A Sleep Sheep drop item. It has excellent heat retention and moisture absorption properties, as well as other traits, such as being very pleasant to the touch. Articles such as bedding and clothing made from this wool are popular among the nobility. However, as Sleep Sheep are very rare, the price of such articles is very high.

SIGN Horns of the Sleep Sheep A Sleep Sheep Drop item. It cannot be used as a material for weapons, etc., but when powdered, it becomes a sleep medicine which induces a pleasant slumber. As such, it is sometimes used by those who are pursuing euthanasia.

[13:27] Yuuya

Sleep Sheep horns.

[13:31] Yuuya

And...

[13:32] Yuuya

Why?

SIGN Paradise Bedding

A Sleep Sheep rare drop item. It is always clean and requires no washing. While it's warm in the winter, in the summer, one doesn't get sticky with sweat as the bedding always provides a perfect sleeping experience. It is also possible to use it outside. There are two modes included: Pleasant Sleep Mode and Restful Sleep Mode. When "Pleasant Sleep Mode" is chosen, the user experiences a slumber so comfortable as to make them wonder if they've traveled to Amida's Pure Land. When "Restful Sleep Mode" is chosen, the user is quickly welcomed into a comfortable slumber, the quality of which is

so overwhelmingly superior that they wake the next morning completely reinvigorated. The texture is such that simply touching it brings happiness. During sleep, the user's stamina and magical energy increase slightly.

[13:38] Yuuya

The usual household goods series.

[13:42] Yuuya

Hey, Akatsuki. Wake up. We're going.

[13:48] Yuuya

I guess this is the first town I've been to since I came to this other world.

[13:53] Yuuya

Cat ears?

[13:54] Yuuya

No, wait, dog ears?

[13:55] Yuuya

That's amazing!

[13:57] Yuuya

And they even have tails!

[13:59] Yuuya

Wow, I really feel like I'm in another world!

[14:02] Yuuya

Oh, right! I have to find a place that will buy items from me.

[14:06] Yuuya

I don't have any of this world's money.

[14:10] Reinhart

Yuuya Tenjou.

[14:13] Reinhart

What an unusual sounding name.

[14:15] Reinhart

And you were born in... Japan?

[14:19] Reinhart

Forgive me, but I've never heard of it.

[14:21] Yuuya

Um, it's a small island nation in the East.

[14:25] Reinhart

I see.

[14:27] Reinhart

From your appearance, you seem to be of the upper classes.

[14:31] Yuuya

Oh, no, no! I'm just a regular citizen!

[14:35] Reinhart

Hmm. Well, one often hears of nobles who wish to conceal their identities.

[14:40] Yuuya

No, really, I—

[14:41] Reinhart

So, what is it you wish to sell?

[14:43] Yuuya

Oh, um... Where did I put them?

[14:46] Reinhart

You have an Item Box?

[14:49] Yuuya

These.

[14:50] Yuuya

They're pepper from Japan.

[14:53] Reinhart

What incredibly beautiful glass!

[14:56] Reinhart

Are you really even trying
to hide your social status?

[15:00] Yuuya

Seriously... I'm just a regular person.

[15:04] Reinhart

I see.

[15:07] Reinhart

Over these long years, I have taken
charge of many different wares.

[15:11] Reinhart

But I've never seen pepper
of such high quality!

[15:15] Reinhart

I will buy it for one hundred gold coins!

[15:17] Yuuya

A hundred gold coins?

[15:19] Yuuya

Um... How much is that?

[15:23] Yuuya

I'm sorry. I don't know the value
of the currency in this kingdom.

[15:27] Reinhart

Y-Yes, I suppose you wouldn't.

[15:29] Reinhart

In this kingdom,

[15:30] Reinhart

an average family of four can live
comfortably for a year on five gold coins.

[15:37] Reinhart

Which means that you'll have enough

[15:40] Reinhart

for a family of four to live on

for twenty years without working.

[15:45] Reinhart

Here.

[15:45] Yuuya

What is it?

[15:47] Reinhart

A Guild Card.

[15:48] Reinhart

It also serves as identification,
so you should keep it with you.

[15:52] Yuuya

Thank you!

[15:54] Yuuya

Um, would you be willing
to trade with me again?

[15:58] Reinhart

Of course. I'll be waiting.

[16:00] Yuuya

Thank you!

[16:02] Yuuya

And, um, I'd like to go to the royal capital.

[16:06] Reinhart

Oh, in that case,

[16:07] Reinhart

toward the edge of town, you'll find
stagecoaches leaving for there.

[16:26] Yuuya

This is... even more amazing.

[16:31] Yuuya

The number of people here in the royal
capital is on a completely different level.

[16:37] Yuuya

What's wrong?

[16:39] Yuuya

Huh? Is that the palace?!

[16:43] Yuuya

I'm going to that incredible palace?!

[16:45] Yuuya

I'm going to be totally out of place!

[16:48] Yuuya

I'm so nervous, my stomach is...

[16:51] soldier

Yuuya Tenjou-sama has arrived!

[16:55] Owen

Oh, so he's called Akatsuki-kun, is he?

[16:58] Yuuya

Yes.

[16:59] Yuuya

We only met recently, but he's
a dear member of my family.

[17:03] Yuuya

This place really is beautiful.

[17:07] Owen

The gardeners tend it every day.

[17:09] Owen

We're very proud of it.

[17:10] Owen

Still, I was surprised.

[17:12] Owen

I didn't think you would
be able to come so soon.

[17:15] Yuuya

Did I cause you trouble?

[17:17] Owen

Of course not.

[17:18] Yuuya

I was wondering, where are we going?

[17:21] Owen

The audience chamber.

[17:22] Yuuya

What?

[17:23] Yuuya

The... audience chamber?

[17:25] Yuuya

Do you mean...

I'm going to meet the king *now*?!

[17:28] Yuuya

Dressed like this?!

[17:29] Yuuya

I don't even know the etiquette or anything!

[17:33] Owen

Don't worry.

[17:35] Owen

This is an *informal* audience.

[17:56] Owen

Your Majesty, King Arnold von Arselia,

[18:00] Owen

I have brought Yuuya Tenjou-dono before you.

[18:04] Arnold

Well done. Raise your heads.

[18:08] Yuuya

Yes, sire.

[18:09] Arnold

So, you are the gentleman who rescued Lexia?

[18:12] Yuuya

Y-Yes, sire.

[18:14] Arnold

And you are the gentleman to whom Lexia proposed marriage?

[18:18] Yuuya

Y-Yes?

[18:19] Arnold

You are the gentleman, no, the man—

[18:22] Arnold

No, the *scoundrel* who has seduced my daughter?!

[18:28] Yuuya

What?!

[18:28] Owen

Sire, you are in the middle of an audience!

[18:31] Owen

Can you not restrain yourself?

[18:32] Arnold

I can! Of course I can!

[18:34] Owen

Then, do it! You call yourself a king?!

[18:36] Arnold

What did you just say? You are my subordinate, are you not?

[18:38] Lexia

Father!

[18:39] Arnold

I can restrain myself except when I cannot!

[18:41] Owen

This conversation isn't going anywhere!

[18:43] Arnold

It's *your* duty to see that it progresses!

[18:45] Owen

I can't!

[18:45] Owen

I can't! I can't! I can't!

[18:48] Arnold

I am the king of the Kingdom of Arselia, Arnold!

[18:52] Yuuya

I-I am Yuuya Tenjou.

[18:55] Yuuya

And this is Night and Akatsuki.

[19:01] Arnold

What? You didn't even bring a gift for my darling daughter?

[19:06] Owen

Sire! You are being far too imperious!

[19:08] Lexia

What is with that attitude anyway?

[19:11] Arnold

Hmph!

[19:12] Yuuya

I'm so sorry! I've been inconsiderate!

[19:14] Yuuya

I didn't even think of bringing a gift!

[19:17] Yuuya

Oh, um...

[19:19] Yuuya

If it pleases you,

[19:21] Yuuya

what do you think of this for Lexia?

[19:25] Arnold

What is that? It couldn't
be bedding, could it?

[19:28] Arnold

Bedding? Bedding, you say?!

[19:30] Yuuya

This is called Paradise Bedding, and...

[19:31] crowd

Bedding? Is he...

[19:33] Lexia

Oh, my! Yuuya-sama, you're so bold!

[19:37] Arnold

You want to take Lexia atop that bedding
and transport her to a dazzling paradise?!

[19:43] Owen

He never said that!

[19:45] Lexia

Oh, my!

[19:46] Arnold

You rogue! You dare seduce
Lexia right in front of me?!

[19:50] Yuuya

Seduce?!

[19:51] Owen

S-Sire!

[19:53] Owen

Yuuya-dono is not from our kingdom!

[19:55] Owen

He doesn't know our customs!

[19:58] Owen

Probably!

[19:58] Yuuya

C-Customs?

[20:01] Owen

Yuuya-dono.

[20:02] Owen

In this kingdom, giving bedding to someone means that you wish to...

[20:07] Lexia

To marry that person,
to share a bed together...

[20:13] Yuuya

I really messed this up!

[20:15] Arnold

You shall become rust on the blade of the Rending Sword Greickle, right here.

[20:19] Owen

Your Majesty, deep breaths.
Now, take a deep breath!

[20:22] Lexia

Father!

[20:23] Arnold

Arguing will avail you naught!

[20:25] Yuuya

Wait!

[20:28] Owen

Sire!

[20:28] Arnold

Lexia! Stay close to me.

[20:29] Luna

Assassins?

[20:30] Arnold

Who are you?

[20:31] hooded man 1

You're about to die, so there is no need for you to know.

[20:36] Arnold

Fire!

[20:42] Arnold

A Magic-Sealing Barrier.

[20:44] hooded man 1

Well observed.

[20:46] hooded man 1

With this, no one here can use magic.

[20:50] hooded man 1

Now, King Arnold, Lexia, you will die.

[20:58] Yuuya

Night!

[20:59] Yuuya

Akatsuki! You heal the injured!

[21:14] hooded man 1

Who are you? What are you?!

[21:22] Yuuya

Everything should be fine now.

[21:25] Lexia

You're so amazing, Yuuya-sama!

You defeated them all in an instant!

[21:28] Yuuya

Wait! Lexia-san!

[21:30] Luna

Yuuya. Have you gotten stronger
than you were before?

[21:34] Lexia

Yuuya-sama...

[21:34] Yuuya

Have I? I don't think...

[23:18] Lexia

Yuuya-sama saved all of us!

[23:21] Lexia

Why would you attack him with your sword?

[23:23] Arnold

What was I supposed to do when you just...

[23:26] Lexia

Don't give me excuses!

[23:28] Arnold

Yes, Princess.

[23:30] Owen

Sire! Lexia-sama!

[23:32] Owen

I found this on one of the assassins.

[23:36] Arnold

Reigar's crest?

[23:39] Lexia

My older brother...

[23:42] Owen

Apologies, Yuuya-dono.

[23:43] Owen

I would ask that you lend us your strength
for the sake of the Arselia Kingdom.

[23:48] Yuuya

What?

[23:48] Owen

The royal family...

No, the kingdom is in danger.

SIGN The Mysterious Assailant

Revision #1

Created 2024-05-07 16:35:35 UTC by whimsee

Updated 2024-05-29 19:36:15 UTC by whimsee